

*Dylan Dog - L'alba dei morti viventi*  
Glossario

O vocabulário, subdividido em secções (As personagens, O contexto, Pré-leitura, Os autores, A banda desenhada, Para uma melhor compreensão), está organizado por ordem de entrada. Quando a sílaba sobre a qual recai o acento não é a penúltima e em caso de dúvida, a vogal acentuada é assinalada com um traço (por exemplo: *dialogo, farmacia).*

Traduzione ad opera di TperTradurre, Roma.

Abbreviazioni	Abreviaturas
<i>avv.</i> avverbio	<i>adv.</i> advérbio
<i>agg.</i> aggettivo	<i>adj.</i> adjetivo
<i>f.</i> femminile	<i>f.</i> feminino
<i>m.</i> maschile	<i>m.</i> masculino
<i>sg.</i> singolare	<i>s.</i> singular
<i>pl.</i> plurale	<i>pl.</i> plural
<i>qc.</i> qualcuno	alguém
<i>q.c.</i> qualcosa	algo

### **I personaggi**

**scettico**, *agg.*: cético, *adj.*

**razionale**, *agg.*: racional, *adj.*

**investigatore**, *l'*: investigador, *o*

**indagare**: investigar

**clarinetto**, *il*: clarinete, *o*

**galeone**, *il*: galeão, *o*

**coinquilino**, *il*: coinquilino, *o*

**freddura**, *la* (*pl.* le freddure): piada seca, *o* (*pl.* as piadas secas)

**battuta**, *la* (*pl.* le battute): piada, *a* (*pl.* as piadas)

**inquietante**, *agg.*: inquietante, *adj.*

... **sul suo conto**: ... a seu respeito

**circostanza**, *la* (*pl.* le circostanze): circunstância, *a* (*pl.* as circunstâncias)

**accusare**: acusar

**essere accusato/a di**: ser acusado/a de

**assumere**: contratar

**omicidio**, *l'*: homicídio, *o*

### **Il contesto**

**essere ambientato**: ter lugar; ocorrer

**sogno**, *il*: sonho, *o*

**incubo**, *l'*: pesadelo, *o*

**creatura**, *la*: criatura, *a*

**malvagità**, *la*: maldade, *a*

### **Creature della notte**

**vampiro**, *il* (*pl.* i vampiri): vampiro, *o* (*pl.* os vampiros)

**fantasma**, *il* (*pl.* i fantasmi): fantasma, *o* (*pl.* os fantasmas)

**morto vivente**, *il* (*pl.* i morti viventi): morto-vivo, *o* (*pl.* os mortos-vivos)

**licantropo**, *il* (*pl.* i licantropi): lobisomem, *o* (*pl.* os lobisomens)

**cadavere**, *il* (*pl.* i cadaveri): cadáver, *o* (*pl.* os cadáveres)

**vagare**: vaguear

**contagiare**: contagiar

**affilato**, *agg.*: afiado, *adj.*

### **In caso di pericolo**

**cane randagio**, *il*: cão vadio, *o*

**vaccino antirabbico**, *il*: vacina antirrábica, *a*

**polso**, *il*: pulso, *o*

**siero**, *il*: soro, *o*

### **Gli autori**

**una persona riservata**: uma pessoa reservada

**omaggiare**: homenagiar

**omaggio**, *l'*: homenagem, *a*

**sceneggiare**: encenar

**albo**, *l'*: álbum, *o*

### **Il fumetto**

**un paio di forbici**: um par de tesouras

**grido**, *il*: grito, *o*

**Ma che diavolo?!**: Mas que diabo?!

**campanello**, *il*: campainha, *a*

**timida**, *agg.*: tímida, *adj.*

**esasperata**, *agg.*: exasperada, *adj.*

**reincarnazione**, *la*: reencarnação, *a*

**dare retta a qc.**: dar ouvidos a alguém

**andare pazzo per qc. o q.c.**: ficar doido por alguém ou algo

**folle**, *il//la*: louco/a, *o/a*

**rompiscatole**, *il//la*: empecilho, *o/a*

*Dylan Dog - L'alba dei morti viventi*  
Glossario

**carcere**, *il*: prisão, *a*  
**assassinio**, *l'*: assassinato, *o*  
**svenire**: desmaiar  
**uno spettro sumero**: um espectro sumério  
**a priori**: a priori  
**ciarlatano**, *il*: charlatão, *o*  
**imbroglione**, *l'*: trapaceiro, *o*  
**legittima difesa**: legítima defesa  
**fare cilecca**: dar o berro (= não disparou)  
**febbre**, *la*: febre, *a*  
**uccidere**: matar  
**piantarla**: deixar, abandonar  
**essere infetto**: estar infetado  
**antidoto**, *l'*: antídoto, *o*  
**morso**, *il*: mordedura, *a*  
**delirare**: delirar  
**iniettare**: injetar  
**cessare**: parar, cessar  
**tentare**: tentar  
**praticare**: fazer, realizar  
**massaggio cardiaco**: massagem cardíaca  
**in proposito**: a esse respeito  
**laurearsi**: formar-se  
**non essere più in vita**: já não estar vivo  
**rumore**, *il*: ruído, *o*  
**impercettibile**: impercetível  
**fruscio**, *il*: roçadura, *a*  
**lenzuolo**, *il* (*pl.* le lenzuola): lençol, *o* (*pl.* os lençóis)  
**ereditario**, *agg.*: hereditário, *adj.*  
**il senso dell'umorismo**: sentido de humor  
**assurdo**, *agg.*: absurdo, *adj.*  
**pupa**, *la*: boneca, *a*  
**autopsia**, *l'*: autópsia, *a*  
**fandonia**, *la*: fantochada, *a*  
**decesso**, *il*: falecimento, *o*  
**soprintendente**: surpreendente  
**non vale la pena di affannarsi**: não vale a pena preocupar-se  
**ammazzarsi di lavoro**: matar-se a trabalhar  
**cella frigorifera**, *la*: câmara frigorífica, *a*  
**orrore**, *l'*: horror, *o*  
**microorganismo**, *il*: microrganismo, *o*  
**immortalità**, *l'*: imortalidade, *a*  
**incendiare**: incendiar  
**recapito**, *il*: contacto, *o*  
**scartare**: descartar  
**ipotesi**, *l'* (*pl.* le ipotesi): hipótese, *a* (*pl.* as hipóteses)  
**cadere in catalessi**: ficar em transe  
**colloquio**, *il*: conversa, *a*

**confessare**: confessar  
**porre le proprie condoglianze**: apresentar/dar as minhas condolências  
**condurre**: conduzir  
**possedere**: possuir  
**stupirsi**: espantar-se  
**in termini non sempre lusinghieri**: nem sempre em termos lisonjeiros  
**sconosciuto**, *lo*: desconhecido, *o*  
**figurare**: aparecer  
**albo professionale**, *l'*: registo profissional, *o*  
**avere dei sospetti su qc.**: suspeitar de alguém  
**affittare**: alugar  
**noleggio**, *il*: aluguer, *o*  
**dovrai passare sul mio corpo**: terás que passar sobre o meu cadáver  
**pedalata**, *la*: pedalada, *a*  
**dare un'occhiata a q.c.**: dar uma vista de olhos a algo  
**darsela a gambe**: dar à sola  
**impegnare la pistola**: penhorar a pistola  
**scommettere**: apostar  
**dilettante**, *il/la*: amador/a, *o/a*  
**conservazione**: preservação  
**cellule cerebrali**, *le*: células cerebrais  
**illudersi**: iludir-se  
**rimanere sconvolto**: ficar chocado  
**materializzazione**, *la*: materialização, *a*  
**mucchio di ossa**, *il*: monte de ossos, *o*  
**carne in decomposizione**, *la*: carne em decomposição, *a*  
**idiota**, *agg.*: idiota, *adj.*  
**assassino**, *agg.*: assassino, *adj.*  
**funzione vitale**, *la* (*pl.* le funzioni vitali): função vital, *a* (*pl.* as funções vitais)  
**agire**: funcionar  
**cervello**, *il*: cérebro, *o*  
**capacità intellettuale**, *la* (*pl.* le capacità intellettive): capacidade intelectual, *a* (*pl.* as capacidades intelectuais)  
**cibarsi**: alimentar-se  
**un tabù innato**: um tabú inato  
**un desiderio represso e inconscio**: um desejo reprimido e inconsciente  
**cannibalismo**, *il*: canibalismo, *o*  
**prelibato**, *agg.*: saboroso, *adj.*  
**essere vegetariano**: ser vegetariano  
**stadio**, *lo*: fase, *a*  
**ubbidire**: obedecer  
**soffio vitale**, *il*: sopro vital, *o*  
**plasmare qc.**: moldar algo

**pazzia**, *la*: loucura, *a*  
**essere innocuo**: ser inofensivo  
**si propaga per via aerea**: propaga-se por via aérea  
**obitorio**, *l*: morgue, *a*  
**contagio**, *il*: contágio, *o*  
**inseguimento**, *l'*: perseguição, *a*  
**ritosja**, *la*: relutância, *a*  
**essere onorato di**: ser honrado  
**fungere da cavia**: servir de cobaia  
**sublime**, *agg.*: sublime, *adj.*  
**iniettare**: injetar  
**dose**, *la (pl. le dosi)*: dose, *a (pl. as doses)*  
**condannato**, *il*: condenado, *o*  
**non avere scampo**: não ter salvação  
**trillo**, *il*: trilo; toque, *o*  
**astuccio**, *l'*: estojo, *o*  
**bomba a orologeria**, *la*: bomba relógio, *a*  
**accorgimento**, *l' (pl. gli accorgimenti)*: precaução, *a (pl. as precauções)*  
**innescare**: detonar  
**disattivare**: desativar  
**scoppiare**: explodir  
**avanzare**: avançar  
**degnare di uno sguardo qc.**: dignar a dar um olhar a alguém  
**fulgore**, *il*: esplendor, *o*

### **Per capire meglio**

#### **4**

**intento**, *l'*: intenção, *a*  
**aggirarsi per la città**: passear pela cidade  
**ora di punta**, *l'*: hora de ponta, *a*  
**scannare qc.**: massacrar; matar alguém  
**scatta il verde**: ficar verde  
**dittatore**, *il*: ditador, *o*  
**stadio**, *lo (pl. gli stadi)*: estádio, *o (pl. os estádios)*

### **Una lingua... di angeli e diavoli!**

**andare in rovina**: arruinar-se  
**imprecazione**, *l'*: palavrão, *o*  
**essere irritato**: estar irritado  
**essere furente**: estar furioso  
**criticare**: criticar  
**atteggiamento costruttivo**: abordagem construtiva

### **L'umorismo nei fumetti di Dylan Dog**

**assurdo**, *agg.*: absurdo, *o*  
**paradossale**, *agg.*: paradoxal, *adj.*  
**spezzare la tensione**: quebrar a tensão